

# JimSub v1.4.0

(Ελληνικά–Greek)

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ (ΓΙΑ ΣΥΓΧΡΟΝΙΣΜΟ ΥΠΟΤΙΤΛΩΝ)

- 1) Επιλέξτε το αρχείο video στο οποίο θέλετε να προσθέσετε υπότιτλους ('Open Movie').
- 2) Επιλέξτε το αρχείο των υποτίτλων που έχει πρόβλημα ('Open Subtitle') και θέλετε να διορθώσετε. Τα format που υποστηρίζονται είναι: MicroDVD, Subrip, Subviewer 2. *(Προσοχή: Εάν πρόκειται να χρησιμοποιήσετε το BSP Player, σιγουρευτείτε πως το αρχείο των υποτίτλων δεν είναι MicroDVD)*
- 3) Για τον συγχρονισμό των υποτίτλων το JimSub βασίζεται σε δυο χρόνους, στους οποίους εμφανίζονται ένας διάλογος στην αρχή και ένας στο τέλος της ταινίας. Οι διάλογοι αυτοί δεν είναι απαραίτητο να είναι ο πρώτος ή ο τελευταίος, αλλά όσο πιο «πρώτοι» ή «τελευταίοι» είναι αυτοί οι δυο, τόσο το καλύτερο, για τον ακριβέστερο συγχρονισμό. Εξ' ορισμού οι δυο αυτοί διάλογοι είναι ο πρώτος και ο τελευταίος, αλλά μπορείτε να επιλέξετε κάποιους άλλους κάνοντας κλικ πάνω στα κουμπιά 'Select 1st' και 'Select Last' αντίστοιχα. Τα κουμπιά με την ονομασία 'Set time', που είναι δίπλα τους, χρησιμοποιούνται για να αποθηκεύουν τον χρόνο στον οποίο εμφανίζονται. Δηλαδή, βάζουμε να παίζει η ταινία (είτε με τον ενσωματωμένο player του JimSub, είτε με το BSP Player) και ακούμε προσεκτικά τους διαλόγους μέχρι να ακουστούν αυτοί που έχουμε επιλέξει ως πρώτο και τελευταίο. Μόλις τους ακούσουμε κάνουμε κλικ στο ανάλογο κουμπί 'Set Time...' (το επάνω για τον πρώτο και το κάτω για τον τελευταίο).
- 4) Μόλις είμαστε σίγουροι για τους χρόνους εμφάνισης των διαλόγων που έχουμε επιλέξει, κάνουμε κλικ στο κουμπί 'Fix Synch' και οι διάλογοι έχουν συγχρονιστεί με την ταινία. Τσεκάρουμε την ταινία σε διάφορα σημεία για να σιγουρευτούμε ότι ο συγχρονισμός είναι εντάξει και τελικά κάνοντας κλικ στο 'Save As...' σώζουμε τους νέους (διορθωμένους) υπότιτλους σε ένα νέο αρχείο (το αρχικό αρχείο υποτίτλων μένει ανέπαφο, σε περίπτωση που κάτι πάει στραβά).

## Παρατηρήσεις

I ] BSP Player:

- Η ταινία που επιλέγεται να παίζει θα χρησιμοποιήσει τον BSP Player εάν είναι τσεκαρισμένη η επιλογή 'Use BSP'. Την πρώτη φορά που θα χρησιμοποιήσετε αυτόν τον player θα ερωτηθείτε για την τοποθεσία που βρίσκεται αυτός. Η τοποθεσία αυτή σώζεται στο αρχείο επιλογών του JimSub (jimsub.ini) το οποίο βρίσκεται μαζί με το jimsub.exe.

- Χρησιμοποιείτε μόνο το base skin του BSP Player γιατί διαφορετικά θα σας εμφανιστεί κάποιο(α) μήνυμα(α) λάθους.
- Για να μετακινηθείτε μέσα στην ταινία χρησιμοποιείτε τον BSP Player και όχι το JimSub.
- Όταν συγχρονίζετε υποτίτλους με τον BSP Player οι υπότιτλοι θα εμφανίζονται τόσο πάνω στην ταινία όσο και στο JimSub. Παρ' όλα αυτά εσείς μόλις τους συγχρονίσετε πρέπει να τους σώσετε σε νέο αρχείο γιατί διαφορετικά θα χαθούν.

## II ] Ενσωματωμένος Player:

- Για τη μετακίνησή σας μέσα στην ταινία κάνετε κλικ σε οποιοδήποτε σημείο της μπάρας. Για μικρές μεταβολές (~0.5 sec) κάνετε αριστερό κλικ,



δεξιά ή μπροστά από το δείκτη

## III ] Υπότιτλοι:

- Για να δείτε ποιον διάλογο έχετε επιλέξει ως πρώτο ή τελευταίο αφήστε το ποντίκι πάνω από τα σημεία όπου αποθηκεύται ο χρόνος του καθενός.
- Με το πλήκτρο 'Edit...' ανοίγει το αρχείο υποτίτλων και μπορείτε να κάνετε αλλαγές, τόσο σε κείμενο όσο και σε χρόνους. Αν το αρχείο που είχατε επιλέξει στην αρχή είχε κάποια λάθη, το JimSub θα σας μετέφερε αυτόματα σε αυτό το σημείο για να διορθώσετε το λάθος.
- Με το πλήκτρο 'View' ολόκληρο το αρχείο υποτίτλων ξεδιπλώνετε στο κάτω μέρος του JimSub και από όπου μπορείτε να επιλέξετε να ακολουθούν την ταινία (autoscroll) ή όχι.
- Η τιμή Regression αναφέρεται στη διαδικασία συγχρονισμού των υποτίτλων με την ταινία. Όσο μειώνεται αυτή η τιμή τόσο αυξάνει και η ακρίβεια του συγχρονισμού. (*Προσοχή: Αν μειωθεί πάρα πολύ η διαδικασία του συγχρονισμού ίσως κρατήσει μεγάλο χρονικό διάστημα και ίσως δεν τελειώσει ποτέ!*). Η τιμή **0.0001%** είναι αρκετά ικανοποιητική.
- Με το κουμπί 'Make MVD File' το JimSub εμφανίζει μια φόρμα από την οποία μπορείτε να φτιάξετε εύκολα ένα mvd.mvd αρχείο το οποίο είναι «απαραίτητο» για όσους χρησιμοποιούν MicroDVD Player.

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ (ΓΙΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΝΕΩΝ ΥΠΟΤΙΤΛΩΝ)

- 1) Κάντε κλικ στο κουμπί 'Create Subs'.
- 2) Πρέπει να έχετε το αρχείο με τους διαλόγους έτοιμο. Δηλαδή προηγουμένως έχετε μεταφράσει τους διαλόγους και τους έχετε σώσει σε ένα txt αρχείο (plain text). Για παράδειγμα:

```
...
Γιατί δεν βλέπεις την αλήθεια, Βινς;
Εφαγα εννέα πίτσες και ένα σάντουιτς με κεφτέδες σε 1 ώρα.
Δεν ήταν 9, ήταν 8.
Αφησες δύο κομμάτια απτην τελευταία.
Βάιολετ.
...
```

Κάθε σειρά μέσα σε αυτό το αρχείο αποτελεί και έναν διάλογο. Εάν θέλετε ένας διάλογος να έχει δύο ή περισσότερες γραμμές τοποθετείστε ανάμεσα το [br] ανάμεσα στις φράσεις που θέλετε να εμφανίζονται σε διαφορετικές γραμμές. Για παράδειγμα:

```
...
Γιατί δεν βλέπεις την αλήθεια, Βινς;
Εφαγα εννέα πίτσες και ένα[br]σάντουιτς με κεφτέδες σε 1 ώρα.
Δεν ήταν 9, ήταν 8.
Αφησες δύο κομμάτια απ την τελευταία.
Βάιολετ.
...
```

**Comment:** Προσθέστε αυτούς τους χαρακτήρες [br] για να δηλώσετε αλλαγή γραμμής.

Μόλις έχετε έτοιμο το αρχείο με το κείμενο κάνετε κλικ στο 'Load Text'. Με το 'View' το κείμενο εμφανίζεται στο κάτω μέρος γραμμή ανά γραμμή. Αυτό είναι πολύ χρήσιμο.

- 3) Ανοίγετε το αρχείο βίντεο ή ήχου και αρχίζετε την αναπαραγωγή του. Τη στιγμή που ακούτε τον διάλογο που εμφανίζεται στο κάτω μέρος, κάνετε κλικ στο κουμπί 'Dialog Start'. Το κουμπί αυτό μετονομάζεται σε 'Dialog End'. Πρέπει να το πατήσετε πάλι όταν η φράση που ακούγεται εκείνη τη στιγμή θα τελειώσει. (Δηλαδή το 'Dialog Start' και 'Dialog End' end ορίζουν τον αρχικό και τελικό χρόνο αντίστοιχα στον οποίο θα εμφανίζεται και θα εξαφανίζεται ένας διάλογος).
- 4) Συνεχίζετε έτσι μέχρι να τελειώσει το αρχείο κειμένου. Τέλος με 'Save As' σώζεται το νέο αρχείο υποτίτλων σε μορφή SubViewer2.

# JimSub v1.3.1

(Αγγλικά–English)

## USER MANUAL

- 1) Choose the video file you want to add subtitles to ('Open Movie').
- 2) Choose the subtitle file that has the sync problem ('Open Subtitle') you want to fix. Supported formats are: MicroDVD, Subrip, Subviewer 2. (*Attention: If you are going to use the BSP Player, make sure the format of the file you selected isn't MicroDVD*)
- 3) JimSub, in order to synchronize the subtitles with the movie needs two values of time, which are the times that a dialog close the beginning of the movie and a dialog close the end of the movie are being displayed. These dialogs aren't necessary to be the first or the last, but the more close to the beginning or the end they are the better it is for the synchronizing process. By default these two dialogs are the first and the last, but you can pick some others by clicking on the buttons 'Select 1st' and 'Select Last' respectively . The buttons named 'Set time', that are next to them, are used to set the time when these two dialogs should be displayed. That is, we play the movie (either with BSP Player or the embedded player of JimSub) and we listen carefull for the dialogs we have chosen as first and last. As soon as we hear them, immediately we click on the corresponding button 'Set Time...' (the upper for the first dialog and the below for the last dialog).
- 4) As soon as we have selected the two time values we click on the button named 'Fix Synch' and JimSub synchronizes the dialogs with the movie. We check at various points of the movie to make sure the synch is ok and we click on the button 'Save As...' we save the new subtitles (the synchronized ones) in a new file (the original subtitle file you selected won't be affected by the whole process).

## Notes

I ] BSP Player:

- You choose to play the movie with BSP Player by checking the field 'Use BSP'. The first time you use it, JimSub will ask you the place of where BSP Player is located in your computer. This place is saved in the settings file of JimSub (jimsub.ini) which is located in the same place with jimsub.exe.
- Use only the base skin of BSP Player when synchronizing subtitles with JimSub because if you use any else skin some runtime errors will occur.
- To seek within the movie use BSP Player and not JimSub.

- When synchronizing subtitles with BSP Player the dialogs will be displayed both on the movie and on JimSub. Despite that, you still have to save the synchronized subtitles to a new file.

## II ] Embedded Player:

- To seek within the movie click on any point of the seek bar. For small changes (~0.5 sec) right click on the seek bar, left or right of the pointer.



## III ] Subtitles:

- In order to see the text of the dialog you have chosen as first or last, hover the mouse over the fields that the time value (of those dialogs) are being displayed.
- With the 'Edit...' button a subtitle editor opens and you can make changes to the subtitles (for text and time). If the original subtitle file you selected had already some errors (automatically detected) JimSub would automatically open the subtitle editor and direct you to the error so you could fix it.
- With the 'View' button the whole subtitle file is being displayed below the embedded player of JimSub. You can select the option of autoscroll or not.
- The value 'Regression' is referred to the synchronizing process. The smaller this value is the more precise will be the synchronizing process. (*Attention: If this value gets really small, the procedure of synchronizing will take a large amount of time and maybe won't end!!!*). The Value **0.0001%** is a descent one.
- With the button named 'Make MVD File' JimSub displays a form where you can make a mdvd.mvd file, which is "necessary" for using MicroDVD Player.